Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozdzielenia zaś darów łaski są ten zaś sam Duch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Różne zaś są dary łaski,\* ale Duch – ten sam;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rozdzielenia zaś darów są, (ten) zaś sam Duch; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozdzielenia zaś darów łaski są (ten) zaś sam Duch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dary łaski są różne, ale Duch — ten sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A różne są dary, lecz ten sam Duch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A różneć są dary, ale tenże Duch. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Różności darów są, lecz tenże Duch. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Różne są dary łaski, lecz ten sam Duch; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A różne są dary łaski, lecz Duch ten sam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Różne są dary łaski, ale ten sam Duch, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Różne są dary, ale Duch jest jeden. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż jest rozmaitość charyzmatów, a Duch ten sam; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dary są różne, ale Duch jest jeden. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Istnieją rozmaite dary Boże, lecz Duch jest ten sam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дари різноманітні, а Дух той самий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale są podziały darów, zaś Duch ten sam; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A są różne rodzaje darów, ale daje je ten sam Duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są bowiem rozmaite rodzaje darów, ale ten sam duch; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Różne są dary łaski Bożej, ale wszystkie pochodzą z tego samego źródła—od Ducha Świętego. |

1. 1) <x>520 12:6</x>; <x>530 1:7</x>; <x>530 12:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:8</x>; <x>560 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)